

ZMLUVY O DIELO Č. 03/2015/bašta

na predmet zákazky: prekladateľské služby v rámci projektu „Rekonštrukcia bašty a zriadenie expozície Maximiliána Hella – Štiavnické Bane“

Čl. 1. Zmluvné strany

Objednávateľ:	Obec Štiavnické Bane
Sídlo:	Štiavnické Bane 1, 969 81 Štiavnické Bane
IČO:	00 321 028
DIČ:	2021107407
Štatutárny zástupca:	Stanislav Neuschl, starosta obce
Bankové spojenie:	Prima banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu:	1418789023/5600
IBAN:	SK42 5600 0000 0014 1878 9023
Telefón:	045/69 29 117
E-mail:	starosta@stiavnicebane.com

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:	STILUS, s.r.o.
Sídlo:	Grösslingova 71, 811 09 Bratislava
Štatutárny orgán:	Marek Bulík, konateľ
IČO:	35789671
DIČ:	2020278920
IČ DPH:	SK2020278920
Bankové spojenie:	Tatra Banka, a.s.
Číslo účtu:	2626043300/1100
IBAN:	SK 10 1100 0000 0026 2604 3300
Tel.:	+421 905/692 783; +421 2 5296 5016
E-mail:	stilus@stilus.sk
Registrácia:	zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo: 21873/B

(ďalej len ako „zhotoviteľ“)

Čl. 2. Východiskové podklady a údaje

1. Objednávateľ a zhotoviteľ (ďalej len ako „zmluvné strany“) uzatvárajú túto zmluvu v súlade s § 536 a nasl. zák. č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, § 9, ods. 9 a § 3, ods. 2 Zákona o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení ako zmluvný typ zmluva o dielo (ďalej len ako „zmluva“). Táto zmluva sa uzatvára v rámci projektu Zachovanie a revitalizácia kultúrneho a prírodného dedičstva a Podpora rozmanitosti v kultúre a umení v rámci európskeho kultúrneho dedičstva s názvom „Rekonštrukcia bašty a zriadenie expozície Maximiliána Hella – Štiavnické Bane“, financovaného z Grantov EHP, štátneho rozpočtu Slovenskej republiky a rozpočtu obce.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že súhlasia, že v prípade, ak dôjde k zmene Memoranda o porozumení pre implementáciu Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru 2009 – 2014, k zmene Projektovej zmluvy na realizáciu projektu v rámci programu SK05 Zachovanie a revitalizácia kultúrneho a prírodného dedičstva a Podpora rozmanitosti v kultúre a umení v rámci európskeho kultúrneho dedičstva“ spolufinancovaného z Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky medzi prijímateľom grantu t.j. odberateľom a Úradom vlády SR ako Správcu programu, k zmene Príručky pre prijímateľa a projektového partnera a uvedená zmena bude mať vplyv na znenie tejto zmluvy, bude zmena spracovaná vo forme dodatku k tejto zmluve a zmluvné strany sa budú riadiť takto zmenenými ustanoveniami.

Čl. 3. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy sú prekladateľské služby pre projekt „**Rekonštrukcia bašty a zriadenie expozície Maximiliána Hella – Štiavnické Bane**“, číslo projektu: CLT02005 vrátane súvisiacich služieb, tzn. dopravných a režijných nákladov. Služby budú poskytnuté nasledovne:
Prekladateľské služby v celkovom rozsahu 160 normostrán:
 - do nemeckého a anglického jazyka – informačné tabule, sprievodca po historicko-náučnom chodníku, pozvánky, letáky, brožúry, obsahová náplň expozícií
 - do anglického jazyka – webová stránka projektu
2. Objednávateľ je povinný vykonané dielo prevziať a zaplatiť.
3. Zhotoviteľ diela môže poveriť jeho vykonaním inú osobu. Pri vykonávaní diela inou osobou má zhotoviteľ zodpovednosť, akoby dielo vykonával sám.

Čl. 4. Čas a miesto plnenia

1. **Termín začatia diela:** jún 2015
2. **Termín ukončenia diela:** 30.04.2016
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať predmet zmluvy nasledovne:
 - 3.1. najneskôr do 6 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy budú zrealizované prekladateľské služby: preklad do anglického jazyka – webová stránka projektu v zmysle ustanovení Čl. 3 ods. 1 (s predpokladom 5 – 10 normostrán)
 - 3.2. priebežne od nadobudnutia účinnosti zmluvy bude zhotoviteľ realizovať prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávateľa
4. V prípade realizovania jednotlivých služieb bude písomne/elektronicky dohodnutý termín ich dodania zhotoviteľom. Maximálna doba dodania je stanovená na 14 kalendárnych dní. Objednávateľ zabezpečí potrebné a včasné dodanie základných podkladov k ich naplneniu.
5. O odovzdaní časti dodaného predmetu zmluvy bude spísaný preberací protokol, ktorý bude potvrdený zástupcami oboch zmluvných strán.
6. Objednávateľ je oprávnený kontrolovať vykonávanie diela. Ak objednávateľ zistí, že zhotoviteľ vykonáva dielo v rozpore so svojimi povinnosťami, je objednávateľ oprávnený dožadovať sa toho, aby zhotoviteľ odstránil chyby vzniknuté chybným vykonávaním a dielo vykonával riadnym spôsobom. Ak tak zhotoviteľ diela neurobí ani v primeranej lehote mu na to poskytnutej a postup zhotoviteľa by viedol nepochybné k podstatnému porušeniu zmluvy, je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy.

- Objednávateľ má právo odmietnuť prevzatie diela alebo jeho časti a vrátiť ho na náklady zhotoviteľa v prípade, že sa predmet diela nezhoduje s predloženými podkladmi zhotoviteľa.

Čl. 5. Lehota trvania zmluvy

- Zmluvné strany majú právo ukončiť platnosť tejto zmluvy dohodou oboch zmluvných strán alebo výpoveďou v 2-mesačnej výpovednej lehote z dôvodu závažného porušenia ustanovení tejto zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán.
- Za závažné porušenie tejto zmluvy zo strany objednávateľa sa považuje neuhradenie faktúry do 30 dní po lehote splatnosti.
- Za závažné porušenie tejto zmluvy zo strany zhotoviteľa sa považuje nedodržanie termínu dodávky.
- Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

Čl. 6. Cena a platobné podmienky

- Objednávateľ neposkytne zhotoviteľovi preddavok na predmet plnenia zmluvy.
- Celková cena za predmet plnenia zmluvy je vo výške:
Prekladateľské služby do anglického a nemeckého jazyka
1 normostrana (bez DPH):10,50..... * EUR
celková cena za 160 normostrán (bez DPH): ...1 680,00..... * EUR
20% DPH:336,00..... * EUR
celková zmluvná cena za predmet zmluvy (s DPH) ...2 016,00..... * EUR

Slovom : ..dvetisícšestnásť euro..... *
- Ceny sú spracované v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, Vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách. Ceny sú maximálne a záväzné počas platnosti zmluvy.
- Spôsob fakturovania bude nasledovný: priebežne počas celej doby platnosti zmluvy a na základe vzájomne odsúhlaseného súpisu vykonaných prác.
- Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v súlade so zák. č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
- V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti podľa bodu 5. tohto článku zmluvy, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na doplnenie. V takom prípade nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.
- Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi. Faktúra je zaplatená v čase, kedy dôjde k odpísaniu platby z účtu objednávateľa.

Čl. 7. Úroky z omeškania a pokuty

- V prípade nedodržania dohodnutého termínu dodania požadovaného predmetu plnenia môže objednávateľ účtovať zhotoviteľovi úroky z omeškania. Sadzba úrokov z omeškania sa rovná základnej úrokovej sadzbe Európskej centrálnej banky platnej k prvému dňu omeškania s plnením peňažného záväzku zvýšenej o deväť percentuálnych bodov; takto určená sadzba úrokov z omeškania platí počas celej doby omeškania s plnením peňažného záväzku. Peňažným záväzkom v tomto prípade je cena požadovaného predmetu plnenia, s ktorým je zhotoviteľ v omeškani.

2. Ak je objednávateľ v omeškaní so splnením peňažného záväzku, môže zhotoviteľ účtovať objednávateľovi úroky z omeškania. Sadzba úrokov z omeškania sa rovná základnej úrokovej sadzbe Európskej centrálnej banky platnej k prvému dňu omeškania s plnením peňažného záväzku zvýšenej o deväť percentuálnych bodov; takto určená sadzba úrokov z omeškania platí počas celej doby omeškania s plnením peňažného záväzku.
3. Ak zhotoviteľ mešká s odstránením nahláseného nedostatku, môže objednávateľ účtovať predávajúcemu úroky z omeškania. Sadzba úrokov z omeškania sa rovná základnej úrokovej sadzbe Európskej centrálnej banky platnej k prvému dňu omeškania s plnením peňažného záväzku zvýšenej o deväť percentuálnych bodov; takto určená sadzba úrokov z omeškania platí počas celej doby omeškania s plnením peňažného záväzku. Peňažným záväzkom v tomto prípade je cena nahláseného nedostatku, s ktorým je zhotoviteľ v omeškaní.
4. Ak zhotoviteľ mešká so splnením termínov vybavenia oprávnených reklamácií, môže objednávateľ účtovať zhotoviteľovi úroky z omeškania. Sadzba úrokov z omeškania sa rovná základnej úrokovej sadzbe Európskej centrálnej banky platnej k prvému dňu omeškania s plnením peňažného záväzku zvýšenej o deväť percentuálnych bodov; takto určená sadzba úrokov z omeškania platí počas celej doby omeškania s plnením peňažného záväzku. Peňažným záväzkom v tomto prípade je cena nahláseného nedostatku, s ktorým je zhotoviteľ v omeškaní.

Čl. 8. Vyššia moc

1. Zmluvní partneri sú zbavení zodpovednosti za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností podľa tejto zmluvy v prípade, že toto neplnenie je v dôsledku vyššej moci. Pre účely tejto zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré nie sú závislé, ani ich nemôžu ovplyvniť zmluvné strany, napr. vojna, mobilizácia, štrajk, živelné pohromy, povstanie atď.
2. Ten zmluvný partner, ktorý sa odvolá na vyššiu moc, je povinný toto oznámiť druhej strane najneskôr do 5 dní od vzniku tejto skutočnosti a požiada o úpravu zmluvy vo vzťahu k predmetu, cene a času plnenia.
3. Na požiadanie zmluvného partnera, ktorému boli avizované okolnosti vyššej moci je povinný avizovateľ predložiť hodnoverný dôkaz.
4. Ak nedôjde k dohode, má strana, ktorá sa odvolala na vyššiu moc, právo odstúpiť od zmluvy. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia.
5. Ak okolnosti vyššej moci netrvajú dlhšie ako 3 mesiace, zmluvní partneri sú povinní plniť svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, pričom lehota plnenia sa predlžuje o dobu trvania vyššej moci.

Čl. 9. Záverečné ustanovenia

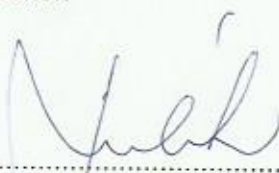
1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že v čase uzavretia tejto zmluvy nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili, alebo vylučovali uzavretie takejto zmluvy, resp. ktoré by mohli byť vážnou prekážkou k jej splneniu.

3. Táto zmluva je povinne zverejniteľnou zmluvou v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Obce Štiavnické Bane.
5. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov, ktoré musia byť odsúhlasené písomne oboma zmluvnými stranami a stanú sa jej neoddeliteľnou súčasťou.
6. V prípadoch, ktoré nie sú v zmluve uvedené, riadi sa vzťah zmluvných partnerov ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.
7. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy, druhej zmluvnej strane.
8. Zmluva bola vyhotovená v 4 exemplároch, pričom zhotoviteľ obdrží 2 vyhotovenia a objednávateľ 2 vyhotovenia.

V Bratislave, dňa 14.7.2015


V Štiavnických Baniach, dňa 16.7.2015

Zhotoviteľ:



STILUS, S.R.O.
Grösslingová 71, 811 09 Bratislava
tel.: 02/52965016-7, fax: 02/52965019
IČO: 35789671 IČ DPH: SK2020278920
②

Objednávateľ:



www.eegrants.sk